



## STAVANGER KOMMUNE

**Sølvberget KF**  
**Bibliotek og kulturhus**

*Postadr.:* Pb. 310/320, 4002 Stavanger  
*Besøksadr.:* Sølvberggata 2  
Telefon: 51507465. Faks: 51507025  
E-post: postmottak.solvberget@stavanger.kommune.no  
www.stavanger.kommune.no  
Org.nr. NO 982 766 184

Til medlemmer og varamedlemmer i  
Styret for Sølvberget KF og administrasjon

REFERANSE  
LHAU-09/8559

ARKIVNR.  
033 &17

JOURNALNR.  
44615/09

DATO  
21.08.2009

# Saksliste

---

**Utvalg:** Styret for Sølvberget KF  
**Møtested:** Kiellandrommer 2.etg., Sølvberget  
**Møtedato:** 31.08.2009      **Tid:** kl 16.00

---

Med dette innkalles det til møte.  
Eventuelt forfall meldes til tlf.  
Varamedlemmer møter etter nærmere avtale.

Saksnr.	Arkivsaksnr.
<b>19/09</b>	09/8559 <b>GODKJENNING AV PROTOKOLL FOR STYREMØTE 26.05.2009</b>
<b>20/09</b>	09/8495 <b>HANDLINGS- OG ØKONOMIPLAN 2010-2013 - ÅRSBUDSJETT 2010</b>
<b>21/09</b>	09/7999 <b>BRUK AV DISPOSISJONSFOND</b>

**22/09** 09/8494

**OMGJØRING AV MIDLERTIDIGE STILLINGER**

**23/09** 09/8448

**OMGJØRING AV MIDLERTIDIG STILLING - STAVANGER FRIBYSENTER**

**24/09** 09/8088

**SHAHRAZAD - RAPPORTERING TIL EU**

**25/09** 09/8585

**REFERATSAKER 31.08.09**

# Saksfremlegg

REFERANSE  
MEG-09/8495-2

ARKIVNR.  
151 C00

JOURNALNR.  
44214/09

DATO  
19.08.2009

---

**Saken behandles i følgende utvalg:**

**Sak nr.: Møtedato: Votering:**

---

Styret for Sølvberget KF

/

## **HANDLINGS- OG ØKONOMIPLAN 2010-2013 - ÅRSBUDSJETT 2010**

### **Forslag til vedtak:**

1. Styret for Sølvberget KF tilrår bystyret å godkjenne forslag til årsbudsjett 2010 og Handlings- og økonomiplan 2010 – 2013 for Sølvberget KF.
2. Kulturhussjefen får fullmakt til å justere tallene i den videre dialog med rådmannen.

# HANDLINGS- OG ØKONOMIPLAN 2010-2013 - ÅRSBUDSJETT 2010

## Hva saken gjelder

Forslag til årsbudsjett 2010 og Handlings- og økonomiplan 2010-2013 for Sølvsberget KF

## Bakgrunn for saken

Som en del av rådmannens budsjettprosess, utarbeider foretakene forslag til årsbudsjett 2010 og Handlings- og økonomiplan for perioden 2010-2013. Intern frist for å levere dette videre er 31.08.2009. Rådmannen sitt forslag til handlings- og økonomiplan skal etter planen legges fram 23.10.2009. Da starter den politiske behandling, som avsluttes i Bystyret 07.12.2009.

## Saksopplysninger

Vedlagte forslag til handlings- og økonomiplan for Sølvsberget KF handler i første rekke om nye tiltak som ønskes innarbeidet i økonomiplanen. Med unntak av saken om økte utgifter til renhold, ble disse meldt inn til rådmannen allerede i mai. Vi forutsetter ellers at vedtaket i forrige økonomiplan blir videreført når det gjelder basistilskudd fra Stavanger kommune. Her er både økte lønnsutgifter, støtte til ICORN og Cinematek og helårsvirkningen av utvidet drift på Madla innarbeidet.

Utgifter og inntekter til EU prosjektet Shahrazad ikke med i oversikten da nettobudsjettet er 0. Sølvsbergets bidrag gis i form av arbeidsinnsats, kompetanse, samarbeid om arrangement osv.

Den interne budsjettfordelingen mellom avdelinger og tiltak på Sølvsberget vil bli foretatt i ledergruppa når budsjettet er vedtatt i bystyret.

Marit Egaas  
bibliotek- og kulturhussjef

Søren Jensen  
saksbehandler

## Forslag til årsbudsjett 2010 og handlings- og økonomiplan 2010-2013

---

### Visjon og verdier

Formål: *"Sølvberget, Stavanger kulturhus skal formidle kunnskap, kunst og kultur på en aktuell, variert og inspirerende måte. Som et levende kulturhus skal Sølvberget tilby populære og tilgjengelige møteplasser for alle. Sølvbergets medarbeidere skal bidra til gode opplevelser og ny innsikt".*

### Posisjon

- *Regionens best besøkte kulturinstitusjon*
- *Litteraturens hus i Rogaland*

### Virksomheten

Det kommunale foretaket Sølvberget driver følgende aktiviteter:

- Stavanger bibliotek som består av: Musikk- og filmbiblioteket, Kultur- og faktabiblioteket, Barne- og ungdomsbiblioteket, avissalong og Nord-Sør biblioteket.
- Bydelsrettede tjenester: Skolebiblioteksentralen, oppsøkende bibliotekjeneste, samarbeid med barnehager og helsestasjoner, Madla bibliotek og bibliotek ved Stavanger fengsel.
- Programavdelingen som består Kapittelfestivalen, Sølvberget Galleri, fribyordningen for forfulgte forfattere, informasjon 1. etasje, markedsføringsteam og forvaltning av Arneageren og Valbergtårnet.
- Prosjektarbeid: Shahrazad, stories for life - 5 årig EU-prosjekt i samarbeid med 4 andre europeiske byer.
- ICORN – det internasjonale fribynettverket for forfulgte forfattere.

Stavanger bibliotek og Rogaland fylkesbibliotek har felles boksamling. Fylkesbiblioteket kjøper dessuten fjernlånstjenester m.m. fra Stavanger bibliotek.

Sølvberget KF har 72 ansatte fordelt på 60 årsverk. I tillegg kommer 3,7 årsverk til prosjekt. Sølvberget KF leier kulturhuset, unntatt kinoen, av Stavanger eiendom.

### Status

Det pågår en utredning om kinoens framtidige plassering. Utfallet av denne saken vil få store konsekvenser for utviklingen av Sølvberget framover. Trolig vil det komme en avklaring i 2010. Det pågår allerede et omfattende rehabiliteringsarbeid på Sølvberget som administreres av Stavanger eiendom. Det er bl.a. store utfordringer med takplater og utvendige lekkasjer.

Publikums bruk av Sølvberget sine tjenester er gjennomgående høyt med rundt 850.000 besøk årlig. Både besøk og utlån fra biblioteket øker noe, men størst er økningen i bruken av digitale tjenester. Sølvberget er i ferd med å befeste posisjonen som regionens litteraturhus, med 240 arrangement og brukerorienteringer første halvår 2009.

Sak om forprosjekt Kielland-senter er behandlet av Sølvsbergets styre, og behandles politisk i Stavanger kommune høsten 2009.

Det er gjort avtale med Nasjonalbiblioteket om å samarbeide om digitalisering av eldre lokal musikk og utarbeidelse av en Rogalands-diskografi. Rogaland fylkeskommune har gitt støtte til et forprosjekt til regionalt senter for pop og rock. Dette er en en begynnelse når det gjelder å etablere et regionalt senter for pop og rock på Sølvsberget.

ICORN (det internasjonale fribynettverket) blir etablert som en internasjonal organisasjon fra 2010. ICORN vil fortsatt ha tilhold på Sølvsberget. I kommunedelplan for Kunst og kultur i Stavanger er "ytringsfrihet og litteratur" et av hovedinnsatsområdene.

### Utfordringer framover

- Utvikle Sølvsberget som regionens litteraturhus med vekt på ytringsfrihet, friby og kulturelt mangfold
- Et framtidsrettet bibliotektilbud, i tråd med satsingsområdene i St.meld nr 23 (2008-2009) om bibliotek, endringer i brukermønster og tilpasset den digitale utvikling
- Videreutvikle tilbudet av aktiviteter og arrangement med fokus på litteratur, film, nye medier og internasjonale spørsmål
- Videreutvikle Sølvsberget Galleri som arena for kunst- og kulturformidling.
- Videreutvikle Stavanger som friby for forfulgte forfattere og støtte opp om det internasjonale nettverket ICORN
- Arbeide for at Kapittel blir knutepunktfestival med økning i statsstøtten, og en positiv drivkraft for hele organisasjonen
- Starte arbeidet med etablering av litteraturhus/Kielland-senter, i første fase som et treårig prosjekt
- Etablere et regionalt senter for pop- og rock på Sølvsberget, i samarbeid med Nasjonalbiblioteket, Rogaland fylkeskommune og de lokale folkebibliotekene i Rogaland.
- Utvikle et fremtidsrettet og brukervennlig bibliotektilbud på Madla
- Et bedre bibliotektilbud til barn i bydelene gjennom opptrapping av samarbeidet mellom bibliotek og barnehager.
- Utvikle organisasjonen og sette fokus på arbeidsomfang i forhold til tid til rådighet

## Økonomi

### Budsjettforslag drift 2010 - 2013

		2010	2011	2012	2013
	Rammetilskudd gjeldende øk.plan	47 277	47 277	47 277	47 277
Prioritet	<i>Nye tiltak/volumendringer</i>				
1	Madla filial, økt husleie	450	450	450	450
2	Økt standard renhold	1200	1200	1200	1200
3	Kielland-senter, tidligfase	1000	1000	1000	
4	Forprosjekt for samarbeid mellom bibliotek og barnehager	300	1000	1000	1000
	<b>Forslag økning av driftsbudsjett drift 2010-2013</b>	<b>50 227</b>	<b>50 927</b>	<b>50 927</b>	<b>49 927</b>

### Kommentarer:

1. Madla bibliotek

Utvidelse av driften på filialen på Madla får helårsvirkning fra 2010, og ligger inne i gjeldende økonomiplan med kr 1,1 mill. pr år i økte driftsutgifter. Husleieutgiftene, inkludert fellesutgifter for har imidlertid blitt høyere enn forventet. Det er derfor lagt inn kr 450.000 ekstra årlig for å dekke denne stigningen i husleieutgifter.

Det er lagt opp til åpningstider på Madla bibliotek som er kortere enn åpningstidene for Amfi Madla ellers. Det kan bli aktuelt mot slutten av perioden å vurdere om åpningstidene bør utvides, men dette er avhengig av oppslutningen om tilbudet.

## 2. Økt standard for renholdstjenester

Nåværende kontrakt for renholdstjenester går ut 01.02.10. Førrige gang dette var ute på anbud, varierte tilbudene mellom 1,7 og 3 millioner. Ut fra de erfaringer vi har så langt, er renholdet i dag ikke godt nok for et stort og krevende bygg. Vi må derfor velge renholdsleverandør ut fra omfang og kvalitet, med mindre fokus på pris. Det vil føre til en vesentlig økning i utgiftene til renhold.

## 3. Kiellandsenter

Jfr nylig framlagt forprosjekt om Kiellandsenter, som skal behandles politisk i Stavanger kommune høsten 2009. Her foreslås 1 mill i året over en tre års periode til tidligfasen i prosjektet. I denne fasen skal det arbeides videre med innhold, samarbeidspartnere, organisering, finansiering og lokalisering. I tillegg skal det legges til rette for at noen aktiviteter kan starte allerede i 2010.

## 4. Forprosjekt for samarbeid mellom bibliotek og barnehager

Språkstimulering gjennom litteratur i barnehagen er et område som er vektlagt i både St.meld. nr. 23 (2008-2009) Bibliotek og i Rammeplan for barnehagens innhold og oppgaver. Rammeplanveiledningen som er under utarbeidelse, vil vektlegge samarbeid med bibliotek. Det trengs å utvikle en realistisk modell for dette samarbeidet i en så stor kommune som Stavanger. Det er lagt inn forslag om kr 300 000 til forprosjekt i 2010, som skal gjennomføres i samarbeid med Oppvekst og Lesesenteret UIS. Konkrete tiltak igangsettes fra 2011.

## Budsjettforslag investering 2010-2013

Prioritet	Budsjettforslag investering 2010-2013	2010	2011	2012	2013
1	Datautstyr, programvare og nettsider	550	400	400	400
2	Nytt innleveringsanlegg/utlånsautomater			2000	3000
3	Utskifting telefoner		250		
	<b>Forslag investeringer 2010-2013</b>	<b>550</b>	<b>650</b>	<b>2400</b>	<b>3400</b>

## Kommentarer:

### 1. Datautstyr, programvare og nettsider

I gjeldende Handlings- og økonomiplan for 2009-2012 er det avsatt kr 300.000 i hvert av budsjettårene. Bibliotekets datasystem ALEPH trenger oppgradering til en nyere versjon, hvilket er bakgrunnen for forslaget om en samlet bevilgning på kr 550.000 i 2010.

### 2. Nytt innleveringsanlegg

Innleveringsanlegget og utlånsautomatene har en beregnet levetid på 7 år. Det vil være nødvendig å begynne en utskifting mot slutten av perioden. Total kostnad ca 5 mill.

### 3. Utskifting telefoner

Det er et markant behov for å skifte ut telefoner og telefonsentral på Sølvberget. Dette må ses i sammenheng med Stavanger kommunes opplegg for utskifting av post- og

kalenderverktøy og integreringsløsninger mellom telefon og kalender. Det må også gjøres en vurdering av antall telefoner og forholdet mellom fasttelefoner og mobiltelefoner. Planleggingen bør starte i 2010, med gjennomføring i 2011.

# Saksfremlegg

REFERANSE  
SJE-09/7999-1ARKIVNR.  
210 C00JOURNALNR.  
42026/09DATO  
05.08.2009

---

**Saken behandles i følgende utvalg:****Sak nr.: Møtedato: Votering:**

---

Styret for Sølvberget KF

/

## BRUK AV DISPOSISJONSFOND

### Forslag til vedtak:

Styret for Sølvberget godkjenner at kr 200.000 fra foretakets disposisjonsfond disponeres til oppussing av kjøkken og kantine i 4. etasje.

## **BRUK AV DISPOSISJONSFOND**

### **Hva saken gjelder**

Bruk av kr 200.000 fra disposisjonsfond til oppussing av kjøkken og kantine i 4. etasje på Sølvberget.

### **Bakgrunn for saken**

Etter regnskapsåret 2008 ble det avsatt kr 545.522 til disposisjonsfond, jf. årsregnskapet for Sølvberget KF. Saldo på disposisjonsfondet for Sølvberget KF var dermed på kr 569.949 pr 31.12.08. Det er styret som disponerer foretakets disposisjonsfond.

Stavanger Eiendom har planer om å skifte golvbelegg i Sølvbergets kjøkken og kantine i 4. etasje i løpet av 2009. I tillegg er kjøkkeninnredning og utstyr etter mange års bruk moden for utskifting. I det eksisterende kjøkken er det mange uhensiktsmessige løsninger og slitasjen er stor på både kjøkkenets elementer og utstyr.

I forbindelse med skifting av golvbelegget, åpner det seg en mulighet for en litt større renovering som verken Sølvberget eller Stavanger Eiendom har budsjettet med. Men det vil være hensiktsmessig å gjøre dette samtidig, ellers vil det bli mye dyrere å ta resten av oppussingen om noen år.

Oppussing av kjøkken og kantine er derfor et prosjekt som skjer i samarbeid med Stavanger Eiendom. Stavanger Eiendom påtar seg kostnader knyttet til bl.a. bygningsmessige forandringer (dør og luke mellom kjøkken og kantine må flytte), oppsetting av takplater, legging av nytt gulv, etc. Kjøp av bl.a. nye kjøkkenelementer, hvitevarer, etc. må Sølvberget selv stå for. Dette vil medføre en kostnad på kr 200.000.

### **Vurdering**

En investering i nytt kjøkken og en generell oppussing av kjøkken og kantine vil ha mange positive sider. For de ansatte på Sølvberget vil det være svært positivt å få nye, tidsvarende pausefasiliteter med løsninger som er hensiktsmessige i forhold til lunsjordningen som de fleste ansatte er med på. I tillegg vil en oppgradering av kjøkken og kantine være et positivt tiltak i forhold til våre eksterne samarbeidspartnere, blant annet under Kapittel-festivalen. Tidligere har det vært vanlig praksis å arrangere middager for eksterne på byens restauranter, men med nytt kjøkken og ny kantine vil det i høyere grad være aktuelt å arrangere felles spising på Sølvberget.

Bibliotek- og kulturhussjefen anbefaler derfor at Sølvbergets utgifter i forbindelse med oppussingen dekkes av foretakets disposisjonsfond.

### **Vedlegg**

Tegninger fra HTH som illustrerer ny løsning for kjøkken og kantine.

### **Forslag til vedtak**

Styret for Sølvberget godkjenner at kr 200.000 fra foretakets disposisjonsfond disponeres til oppussing av kjøkken og kantine i 4. etasje.

Marit Egaas  
bibliotek- og kulturhussjef

Søren Jensen  
saksbehandler

# Saksfremlegg

REFERANSE  
MEG-09/8494-1

ARKIVNR.  
412

JOURNALNR.  
44196/09

DATO  
19.08.2009

---

**Saken behandles i følgende utvalg:**

**Sak nr.: Møtedato: Votering:**

---

Styret for Sølvberget KF

/

## OMGJØRING AV MIDLERTIDIGE STILLINGER

### Forslag til vedtak:

1. Styret for Sølvberget godkjenner oppretting av en 11 % stilling og en 9 % stilling som bibliotekmedarbeider, slik at vaktplanen er i tråd med gjeldende lov- og avtaleverk. Kostnaden dekkes ved midler fra bibliotekets vikarbudsjett.
2. Bibliotek- og kulturhussjefen får fullmakt til å gjøre mindre justeringer i stillingenes størrelse, i tråd med framtidige endringer i vaktplanen.

# OMGJØRING AV MIDLERTIDIGE STILLINGER

## Hva saken gjelder

Omgjøring av midlertidige stillinger som er i strid med Arbeidsmiljølovens § 14-9.

## Bakgrunn for saken

På Sølvsberget er det en del midlertidig ansatte. De fleste av disse er ansatt i vikariater, prosjekt eller i forbindelse med arbeidsmarkedstiltak. Dette er i tråd med reglene i Arbeidsmiljøloven.

I tillegg har Sølvsberget noen midlertidig ansatte som utfører ordinært arbeid da de inngår i bibliotekets vaktplan.

## Saksopplysninger

Sølvsberget har fem skranke å betjene, de fire bibliotekavdelingene og informasjonen i første etasje. I 2005 åpnet det nye Musikk- og filmbiblioteket som egen avdeling, noe som førte til en ny skranke. I 2008 åpnet informasjon og avislesesalong i 1. etasje med nok en skranke med fast betjening. Begge disse sakene har ført til at vaktplanen for Sølvsberget, spesielt i helgene, strekkes til det ytterste.

Ofte er det slik at når det er ledig deltidsstillinger, blir disse gitt til ansatte som ønsker større stilling. Dette er en ønsket utvikling, men det fører til at det blir færre personer å dele helgevaktene på. De fleste stabsstillinger er fritatt fra helgevakter, da de har omfattende arbeidsoppgaver som det er uhensiktsmessig å kombinere med arbeid i biblioteket. På grunn av omfattende programvirksomhet, er det mange ansatte som har tjeneste i helgene i forbindelse med arrangement, selv om de ikke er en del av ordinær vaktplan.

Vi bemanner i dag helgene slik:

### Lørdager:

Musikk- og filmbiblioteket/innleveringsanlegget	5 personer
Kultur/fakta	5
Barn	4

### Søndager

Musikk- og filmbiblioteket/innleveringsanlegget	3
Kultur/fakta	3
Barn	3

Kulturtorget bemannes med en person når det er utstillinger. Informasjonsskranken er ikke åpen i helgene.

I en syklus på åtte uker bruker vi for tiden 12 vikarer på lørdager og 5 vikarer på søndager for å få den faste vaktplanen til å gå opp. Dette kan variere noe over tid, i forhold til senioravtaler osv.

I 2009 er det budsjettert med utgifter på kr 1,2 mill til vikarer/ekstrahjelp på bibliotekavdelingene. Dette dekker både vikarer ved sykdom, sommervikarer og diverse ekstrahjelp. For å dekke en stor del av de hullene vi i dag har i ordinær vaktplan, kreves to små stillinger på henholdsvis 11 % (4 lørdager og 2 søndager) og 9 % (3 lørdager og 2 søndager). Kostnad for dette er om lag kr 80 000 pr år, litt avhengig av alder på vikarene. Det er altså en svært liten del av Sølvsbergets vikarbruk som krever fast ansettelse i følge arbeidsmiljøloven.

## **Vurdering**

Det er i dag hovedsakelig skoleelever og studenter som arbeider som vikarer på Sølvsberget. Dette er en bra ordning, både for omdømmet vårt, arbeidsmiljøet og for rekruttering til bibliotekarutdanning og andre kulturutdanninger. Bibliotek- og kulturhussjefen ser ingen problem med å omgjøre noe av dette til faste stillinger. Vi bør samtidig arbeide for å få bedre opplæring og oppfølging av vikarer og ansatte i småstillinger.

Marit Egaas  
bibliotek- og kulturhussjef

# Saksfremlegg

REFERANSE  
HLU-09/8448-2

ARKIVNR.  
412

JOURNALNR.  
43934/09

DATO  
18.08.2009

---

**Saken behandles i følgende utvalg:**

**Sak nr.: Møtedato: Votering:**

---

Styret for Sølvberget KF

/

## **OMGJØRING AV MIDLERTIDIG STILLING - STAVANGER FRIBYSENER**

### **Forslag til vedtak:**

50 % midlertidig stilling som koordinator for fribyordningen omgjøres til fast stilling fra 01.01.2010.

# OMGJØRING AV MIDLERTIDIG STILLING - STAVANGER FRIBYSENTER

## Hva saken gjelder

Omgjøring av midlertidig stilling som er i strid med Arbeidsmiljølovens § 14-9.

## Bakgrunn for saken

Etter initiativ fra daværende kommunaldirektør Harald Hermansen meldte Stavanger som en av de første byene i Europa seg inn i det internasjonale fribynettverket i 1996. En syrisk poet/musiker ble Stavangers første fribyforfatter, siden har forfulgte forfattere fra Jemen, Iran, Tsjetsjenia, Zimbabwe og Irak avløst hverandre med ca to års mellomrom. Vår nåværende gjesteforfatter er den irakiske poeten og journalisten Manal Al-Sheikh.

Administrasjonen av fribyordningen ble helt fra starten lagt til Sølvberget. De første årene var det ikke egne stillingsressurser avsatt til dette. Siden 05.02.06 har Sølvberget hatt en halv stilling som fribykoordinator i en midlertidig stilling.

## Saksopplysninger

I 2009 er Stavanger kommunes bevilgning til fribyordningen kr 400 000. Dette er en del av basistilskuddet til Sølvberget. Fribyene får i tillegg en årlig bevilgning fra Utenriksdepartementet på kr 100 000, som er øremerket støtte direkte relatert til promotering av forfattervirksomheten.

De første årene skulle Stavanger kommunes bevilgning til fribyordningen dekke utgifter til forfatterlønn, husleie, helse, skole m.m. for forfatter m/familie i tillegg til Sølvbergets kostnader med å administrere ordningen. Som følge av et departementalt vedtak i 2003/4 ble den norske fribyordningen koblet tettere opp mot det nye introduksjonsprogrammet for flyktninger. Ved å melde de nyankomne fribyforfatterne inn i dette programmet, lettes overgangen fra friby- til vanlig flyktingetilværelse for forfatteren etter fribyperioden, og utgiftene til lønn og bolig for forfatteren m/familie frigjøres (dekkes av Introduksjonsprogrammet). Friby Stavanger gikk inn på denne ordningen fra og med mottaket av Otba Fatallah Mahmoud i 2007.

De frigjorte kommunale midlene er fra 2007 brukt til konsolidering og styrking av arbeidet med Stavangers fribyordning, primært for nåværende fribyforfatter, men også for å kunne opprettholde et litterært servicetilbud for tidligere fribyforfattere som fremdeles har bosted i Stavanger. Denne funksjonen har også vært viktig i forhold til samarbeidspartnerne Kapittel, ICORN og EU-prosjektet Shahrazad – stories for life.

## Vurdering

Stavanger og Sølvbergets langvarige satsing på litteratur og yringsfrihet har båret rike frukter de siste årene, og er også et viktig satsingsområde framover. Arbeidet med Stavanger som friby har utgjort mye fundamentet for satsingen, og har vært en viktig forutsetning for å lykkes.

Innholdet i kommunens litteraturplan og den strategiske kulturplanen fram mot 2017 tilsier at byens status som friby må befestes og fribyarbeidet opp-prioriteres. Stavangers ledende posisjon i Friby-Norge opprettholdes ikke automatisk i og med at ICORN er lokalisert til Stavanger. Det er nå ti norske fribyer, og bare gjennom en styrket og langsiktig satsing på fribyarbeidet vil Stavanger kunne opprettholde sin status som fribyhovedstad.

Ordningen med Stavanger som friby for forfulgte forfattere har nå vart så lenge at den bør betraktes som permanent. De fleste av arbeidsoppgavene til fribykoordinatoren må anses som en del av Sølvbergets ordinære virksomhet. Stillingen oppfyller dermed ikke kravene i Arbeidsmiljølovens § 14-9 om midlertidig ansettelse.

En fast 50 % stilling som fribykoordinator vil kunne dekkes inn gjennom Stavanger kommunes basistilskudd til Sølvberget. Det er i tillegg viktig å påpeke at det ligger til stillingen å skaffe inn prosjektmidler fra nasjonale, regionale og lokale offentlige og ikke-offentlige instanser. Disse vil dels kompensere for den andelen av kommunens løyving som blir bundet opp til lønnsmidler.

Marit Egaas  
bibliotek- og kulturhussjef

Helge Lunde  
saksbehandler

# Saksfremlegg

REFERANSE  
ALT-09/8088-1

ARKIVNR.  
C45

JOURNALNR.  
42380/09

DATO  
07.08.2009

---

**Saken behandles i følgende utvalg:**

**Sak nr.: Møtedato: Votering:**

---

Styret for Sølvberget KF

/

## **SHAHRAZAD - RAPPORTERING TIL EU**

### **Forslag til vedtak:**

Styret for Sølvberget KF tar saken til orientering.

## **SHAHRAZAD - RAPPORTERING TIL EU**

### **Hva saken gjelder**

Shahrazad - stories for life er et 5-årig EU-prosjekt som koordineres fra Sølvberget. Første ordinære rapport til EU på 110 s ble sendt 1. juli 2009. Et sammendrag av rapporten følger vedlagt.

### **Bakgrunn for saken**

Shahrazad-prosjektet har sitt utspring fra det internasjonale fribynettverket ICORN. Partnere i prosjektet er Brussel, Barcelona, Frankfurt, Norwich, Stockholm og Stavanger. Formålet er å gi forfattere fra hele verden en mulighet til å fortelle sine historier. Prosjektet startet november 2007, og total bevilgning fra EU er 3,9 mill €

### **Saksopplysninger**

I løpet av det første 1 1/2 år har Shahrazad avviklet mer enn 250 aktiviteter rundt om i Europa. Aktivitetene har ofte vært arrangert i samarbeid med andre veletablerte organisasjoner, og med til sammen mer enn 22.000 deltaker. Aktivitetene har foregått i alle de 6 byene: Stockholm, Frankfurt, Brussel, Norwich, Barcelona og Stavanger.

Nye originale historier og fortellinger fra hele verden har blitt formidlet i Europa gjennom presentasjoner, opplesninger og små og store arrangement. Aktivitetene har omfattet opplesninger med en og to forfattere, og opp til store arrangement med mer enn 20 forfattere i aktivitet (Constitution in verse, Norwich)

Arrangementene har også vært møteplasser ikke bare for forfattere og publikum, men også mellom forfattere og prosjektledere. Skrivende kollegaer fra for eksempel Tyrkia, Syria, Irak, Iran, Yemen, Kurdistan, Norge, Sverige Finland og Danmark har møtt hverandre til opplesninger og debatt.

Den interkulturelle dialogen har vært et gjennomgående tema i Shahrazad. Mange av temaene har berørt områder knyttet til eksil, språk, kulturelle forskjeller, identitet osv. I seg selv har samarbeidet mellom de seks byene/landene, utvekslingen av idéer og kunnskap, vært et godt eksempel på en interkulturell dialog. Dette samarbeidet ledes fra Stavanger ved prosjektleder Susanne Borg, Programavdelingen.

Verdier som ytringsfrihet, solidaritet og menneskerettigheter har preget alle aktiviteter. Skoleprogrammene har hatt stor betydning for prosjektet, og elevene har arbeidet med å utfordre grenser innenfor språk, geografi og kultur. I prosjektet Letters to Europe har elever blitt utfordret til å uttrykke sine tanker om Europas fremtid, og i 1001 Digital stories har elever, mange med en fremmedspråklig bakgrunn, fått lage sine personlige historier ved hjelp av digitale verktøy. Resultatet her er blitt svært uttrykksfulle kortfilmer.

Det europeiske Ytringsfrihets Tribunalet ble avholdt i Stavanger i mai 2008. Her ble Europas filosofiske og politiske idealer målt, diskutert og presentert.

Shahrazads hjemmeside er et nyttig verktøy i all kommunikasjon mellom byene og forfattere, og en god markedsføring av prosjektet. Siden juni 2008 har siden hatt 7054 besøk, herav 5240 unike besøk. De besøkende har vært inne på 20555 sider og vært fra 121 forskjellige land. En facebook –gruppe er et av de nyeste digitale verktøyene for informasjon

Icorn og Shahrazad arbeider tett sammen. Shahrazad virker som et godt og effektivt verktøy for ICORN når det gjelder å åpne dører for nye medlemsbyer og forfattere. Begge prosjektene nevnes også alltid samtidig i respektive utstillinger, foredrag, bokmesser og arrangement.

## Vurdering

Shahrazad er et verdifullt prosjekt for Sølvsberget, selv om dette er vanskelig å måle. Det er likevel grunn til å nevne at vår utenriksminister Jonas Gahr Støre har brukt poesi skrevet av "våre" forfattere i sitt arbeid, og at han nylig i en tale holdt på en stor ytringsfrihets-konferanse i Oslo nevnte arbeidet som gjøres i Stavanger som et meget godt eksempel på det viktige arbeidet Norge gjør innenfor retten til det frie ord.

Ellers er bokutgivelser også et synlig og spennende resultat av Shahrazads arbeid, og vi kan nevne at for mange forfattere er dette prosjektet kanskje den eneste mulige veien til publisering. Et godt nettverk av nettopp forlag, forfattere og oversettere er også opparbeidet.

Shahrazad har vært en viktig medspiller i å videreføre en rekke av Stavanger 2008 prosjektene til Sølvsberget, og både Eksilforfatteren og Digitale fortellinger er eksempler på dette.

Alle de seks byene/landene i Shahrazad ser med optimisme fram mot nye år med godt prosjektarbeid.

Marit Egaas  
bibliotek- og kulturhussjef

Anne Liv Tønnesen  
saksbehandler

## A summary of the main results achieved

The first one and a half year of Shaharazad – stories for life the six partner organisations have organized more than 250 activities and events across Europe, often in cooperation with other well established organisations, with the number of participants and audience reaching more than 22 000 persons.

**New, original and challenging stories from all over the world have been brought into Europe by writers participating, directly or indirectly, in this large number of events and activities.**

Activities have been ranging from small readings with one or two poets to the *Constitution in Verse* with 24 poets on stage together with musicians and a large choir. These literary events have included and engaged many writers that are persecuted and silenced in their home countries. The literary events have also been a place where the writer can meet other writers and build networks. The events have been one-off events or part of a larger series like *Hakawati* or *Mem û Zîn* where colleague writers from Turkey, Syria, Iraq, Iran, Yemen, Kurdistan, Norway, Sweden, Finland and Denmark have met in readings and debates.

**The core values human rights, freedom of speech, diversity and solidarity have been**

**incorporated in all our activities.** Our school programs have been of great importance enhancing the core values. In the writing workshop *Me and My frontier(s)*, German writing and Spanish writing young people, were in the same program challenged to write about geographic, language, and cultural frontiers. Another series of workshops had the title *Letters to Europe*. In these workshops young people were challenged to express their views about the future of Europe and their sense of belonging. *1001 Digital Stories* is a slightly different type of writing workshop where children have been sharing their personal story or their opinion on a subject by using digital tools. Participants in 1001 Digital Stories are often young people born in foreign countries and the themes for these workshops are always related to our core values. A larger event, addressing human rights, has been the European Refugee Tribunal that was held in Stavanger in May 2008. During the Tribunal the philosophical foundations and humanitarian ideals of Europe were measured against the concrete politics and practises performed towards people entering the continent from outside. Freedom of speech has also been the main focus in the exhibition *Silenced Voices Rescued Voice*. This exhibition presents writers persecuted and silenced in their homeland with photos and texts. The exhibition has been on display in Frankfurt, Barcelona, Gothenburg, and Oslo.

**The intercultural dialogue** has been an ongoing process in Shaharazad – stories for life. The many events and activities including writers from different parts of the world have been ensuring and

inspiring intercultural dialog. Several of the events have been debates and discussion on topics related to exile; languages, cultural differences, identity and so on. Moreover the cooperation and exchanges of ideas and knowledge between the six partners is in itself enhancing intercultural dialogue.

We have created a web site which is important for **sharing stories, presenting writers** and **presenting the different activities** we offer. Since June 21<sup>st</sup> 2008 our web-page has had 7054 visitors, hereof 5240 unique users. The users have visited 20555 pages and are from 121 different countries. Recently we have started a Facebook group to draw even more attention to the web site and the project.

Shaharazad – stories for life has become an important **promotional tool for ICORN** in recruiting new cities into the network. In addition to printed material, in which we always present both ICORN and Sharhazad, we always present both parties in speeches, presentations, interviews and at opening of events. Visiting festivals and book fairs both Shaharazad and ICORN are both visible. The most important promotional tool, however, is all our events and activities.

It can be difficult to measure the results of these activities. The Norwegian Minister of Foreign Affairs has used poems written by one of our writers in programs and he recently mentioned ICORN in his speech as an important organization, working for free speech. As a new Human Rights centre was opening in Berlin Shaharazad – stories for life was asked to recommend a writer for the opening. These are just two examples indicating that the word is spreading.

The cluster of activities and events has also been an important tool in **promoting the writers**. The launch of Salem Zenia's book and the following numerous readings have been of great promotional value for an unknown, foreign writer in reaching out to an audience. In addition, all the activities have been important for building a network with other writers, publishers and translators.

In summary the first period of Shahrazad – stories for life has for all the six partner cities Barcelona, Brussesl, Frankfurt, Norwich, Stavanger and Stockholm been very rewarding and challenging. We are all looking forward to the rest of the project period.

# Overall assessment of the results of the project as compared with the initial objectives

ICORN International Cities of Refuge Network is an organization working for cities that offer persecuted and silenced writers a safe place to stay and write. Shahrazad – stories for life is working closely with ICORN and the writers that are or have been living in an ICORN city. Shahrazad – stories for life does also include other writers in exile, writers concerned with exile and freedom of speech and other people and organizations that can strengthen the project and the process towards fulfilling the objectives.

Shahrazad – stories for life is about discovering, telling and sharing new and exciting stories: Stories with the artistic power of crossing borders, changing lives and creating intercultural dialogue.

We are six organizations cooperating in this project. In this report it occurs that we use the name of the organization involved, but more often we go by the city name. This tradition is established within ICORN where we often talk about member cities. The partners are:

Stavanger:	Sølvberget KF
Barcelona:	Catalan Pen
Brussels:	Passa Porta
Frankfurt:	Litprom
Norwich:	Writers' Centre Norwich (previous name New Writing Partnership)
Stockholm:	Kulturforvaltningen

In this chapter of the report we address the objectives of the project, the cooperation process and the future challenges we face.

## **Objective 1**

*Through comprehensive series and clusters of events and activities the Shahrazad project's co-organisers will bring the ICORN writers and their stories to large target audiences throughout Europe and beyond.*

Shahrazad – stories for life has been responsible for a large number of programs and activities during the first reporting period. There have been more than 250 events and activities on local, regional, national and international level. These are among others literary events, school programs,

workshops and exhibitions. Most of these events include the participation of a writer in exile or his or hers written work. In the next chapter “ detailed information of the implemented activities” the different activities are described in detail.

All the six participating cities have organized events involving the ICORN writers they are hosting during the project period.

Almost all cities have organised at least one event in one or several cities within their own country.

Many of the co-ordinators and the co-organisers run annual or biannual literary festivals, which have contained Shahrazad – stories for life events, involving ICORN writers recruited nationally and internationally; Passa Porta Festival in Brussels, the Writers in Prison Memorial day in Barcelona, the Refugee Week in Norwich and Kapittel – Stavanger international festival of literature and freedom of speech. In addition Shahrazad has established close cooperation with other major international festivals, for instance Gothenburg Book Fair, Kosmòpolis in Barcelona, Waltic in Stockholm and Global Forum on Freedom of Expression in Oslo.

The organization of ICORN annual general assemblies has followed the original plan with Norwich in 2007, Stavanger in 2008 and Barcelona in 2009. Frankfurt will be responsible for the next assembly June 2010, Brussels will follow in 2011 and Stockholm in 2012.

There have been several Shahrazad events allocated and attached to all the assemblies, involving ICORN writers and including the general public in the ICORN programmes and ideals.

Many people of different background and age have visited these events or participated in one of the activities. In total 22 500 people have been in direct contact with one Shahrazad – stories for life activity or event.

Although the starting phase was challenging and we started some of the activities a bit after schedule the project has developed well and the number of events and activities are more than satisfying. Taken into account that some of the school programs and workshops are lasting for several days there has in average been almost one Shahrazad activity every working day during the project period.

During the project period, Shahrazad – stories for life also intends to transgress European borders. The aim is to initialize a joint ICORN/Shahrazad event with cities in different parts of the world. ICORN writers from the co-organising cities and/or other ICORN cities will take part in a Shahrazad event. In 2007 the first delegation went to Mexico City. In 2008 we visited Miami to look for possibilities for the USA guest cities to become a member of ICORN: The plan for 2009 is to visit the Middle-East and we are now in dialog with Haifa and Beirut. After that we are aiming for Asia, Africa and Canada.

European Refugee Tribunal was held in Stavanger in May 2008, where the philosophical foundations and humanitarian ideals of Europe were measured against the concrete politics and practises performed towards people entering the continent from outside.

The tribunal will be re-staged in Stockholm in 2012, in so doing framing the multi annual cooperation project (and continuing the 2008 Year of Intercultural Dialogue) by testing developments against progress over the lifetime of the project against questions and cases central to the values and foundations of the Shahrazad project.

## **Objective 2**

*Human rights, freedom of speech, diversity and solidarity are core values within the project. Shahrazad will be a unique tool for integration and for understanding between insiders and outsiders within communities, countries or even continents. A great number of intercultural dialogues will be initiated in and by the co-organising cities.*

All events and activities support the core values freedom of speech, diversity and solidarity. All school programs and workshops are focusing on subjects related to these important issues. The school workshops such as Strangers and Canaries are encouraging young people to think about the experience of exile, separation from home, the loss of languages and also the contribution that refugees and asylum seekers across the centuries have made to their host cultures.

By building a strong framework of Shahrazad – stories for life activities we reach out to a broad audience, and it makes us able to set focus on understanding and dialog. The project has developed strong connections with many organisations working for the same core values.

## **Objective 3**

*The Shahrazad project will set in motion a transnational dynamic of sharing and exchanging new stories. It will reach out specifically to individuals and groups unfamiliar with the traditional literary and cultural industries. The project will especially focus on children, youth and young adults, who will, through educational programmes, creative workshops and digital story production, be on both the receiving and production ends of the Shahrazad chain of communication.*

The partners have been working on a comprehensive and systematic level and they are cooperating on supporting and using each other's guest writers and their works. The persecuted writers hosted in the co-organising cities have been invited to participate in Shahrazad – stories for life events throughout Europe. In so doing, the project partners are collectively effecting a continuous transnational mobilisation of the writers.

Many of our activities are targeted at children, youth and young adults. 1001 digital stories is an activity that encourages young people to tell their own story or give a personal opinion on an

important issue. These workshops are often kicked off by a meeting with an exiled writer or a presentation by organisations like Amnesty. In sessions like this, important issues are addressed and the theme for the digital workshop is discussed.

We are constantly developing and improving these programs by sharing ideas between the partner organizations.

#### **Objective 4**

*The Shahrazad project will have a function as a vital structuring and promotional tool for the International Cities of Refuge Network. The current and future member cities of the network will be interwoven in Shahrazad's activities; the writers hosted by the network will provide the major artistic content, while benefiting comprehensively from Shahrazad throughout the project period.*

Shahrazad – stories for life and ICORN has discovered the benefits of promoting each other. That is why we always mention the two together, both in written and oral communication.

Some activities like visiting Mexico, Miami and Copenhagen are clearly made to ensure cooperation between the cities and in the end recruit a new member city in ICORN. On the other side the General Assembly is also a place where Shahrazad becomes a chance to present the project and the writers and share stories with all ICORN member cities and people in the host city.

Also our participation and presence at book fairs and festivals are a tool to inform about and promote both organisations.

The writers are also presented and promoted as they are invited to speak and write in connection with the different activities. The writers share stories, debate important issues, increase their network and meet other organisations and the book industry when participating in events and programs.

Some of the writers now become assignments not related to Shahrazad and they are being contacted by translators and publishers. We welcome this development especially because it means that he or she is valued as a writer and not as an exiled writer.

#### **Communication**

The Shahrazad project is about discovering, telling and sharing new and exciting stories: Stories with the artistic power of crossing borders, changing lives and creating intercultural dialogue. Every single event or activity carried out in cooperation with the project shall have the Shahrazad brand attached to it.

This plan consists of the following major components:

- *A professionally shaped and produced overall project logo and design programme, supported by a logo- and design manual to be implemented in and by all partner cities/ organisations, attached to all project activities.*

The logo and design programme is developed and to some degree implemented by the partner organizations. It has been a challenge to overcome barriers of languages, cultures and traditions in order to agree upon on one logo and one design program. But we have succeeded. The implementation process has met some of the same challenges as all partners work within different organizations and structures, and we have not always managed to promote and present the project with the right combination of logos. To improve the visibility and promotion of the project has high priority the coming half year.

- *A professionally produced and established project web site, continually updated on Shahrazad events and activities throughout Europe, bimonthly updated with texts and other inputs from the Shahrazad writers and relevant project activities as such.*

The web site <http://www.shahrazadeu.org> is up and running. The ambitions for the website were very high, maybe to high. We have recently updated the page and simplified it and “cleaned” the layout. The main objective for the web-site is to share stories, present writers and the different activities we offer. Since June 21<sup>st</sup> 2008 our web-page has had 7054 visitors, hereof 5240 unique users. The users have visited 20555 pages and are from 121 different countries. These data are from Google Analytics. As a supplement we have also established a facebook group.

- *A wide number of books and other publications generated by and during the project activities, among all the co-organisers.*

It is still relatively early in the project period and we are collecting material to translate and publish. In Barcelona one book with poems by their guest writer Salem Zenia is published. In connection with events and presentations on the web page many texts have been translated to English. We have established a text archive for all type of texts and in as many languages as possible for us on web, prints, anthologies and books later in the project period.

- *A number of Shahrazad film, multi media and visual art productions, aimed at communication via local, national and international broadcasting companies, exhibition halls etc.*

The project participated in the development of the exhibition Silences Voices Rescued Voices which has been shown in Barcelona, Gothenburg, Frankfurt and Oslo. Our hope is that this exhibition will continue to travel.

## **Future challenges**

All six partners have been working with great enthusiasm and effort to develop high quality activities and events. On the local level the results are good and we intend to continue in the same direction. Now it is time to expand the working area and to establish cooperation with other cities within the partners own countries and to cross the national borders and organize events with other European cities. The major aim of this part of the programme is to create lasting and mutually beneficial literary/artistic links between the cities. But, as ICORN writers they will also be involved in these events, another potential positive outcome would be recruiting the city visited as an ICORN member.

The fact that we constantly organize several smaller events that demand a lot of administration as has been a challenge to the partners. We did not foresee how much administration and production time would be involved in running this number of activities and programs. The quality and content of the activities have been given priority. As a result the administrative routines, communication and reporting have suffered. In general the need for administrative and production personnel has been underestimated and we all have been under a heavy work load. As of today most partners has increased number of people that, one way or another, are working for the project. We hope this will improve the administrative routines of the project and that communication within the project and with EU and other cooperating organisations will speed up and be more regular and on time.

# Saksfremlegg

REFERANSE  
MEG-09/8585-1

ARKIVNR.  
033

JOURNALNR.  
44582/09

DATO  
21.08.2009

---

**Saken behandles i følgende utvalg:**

**Sak nr.: Møtedato: Votering:**

---

Styret for Sølvberget KF

/

## **REFERATSAKER 31.08.09**

### **Forslag til vedtak:**

Vedlagte referatsaker blir tatt til orientering.

## **REFERATSAKER 31.08.09**

- Rogaland fylkeskommune: Litteratursatsing i Rogaland

Marit Egaas  
Bibliotek- og kulturhussjef

STAVANGER KOMMUNE Sentralarkivet	
Dato:	22 JUN 2009
S.nr.	09/6654 J.nr. 35815/6
Avd.	SØ Arkivkode C45

Sølvberget Stavanger bibliotek og kulturhus  
Boks 310  
4001 Stavanger

17.06.2009

Deres ref.:

Saksbehandler: Merete Nese Vinningland

Saksnr. 09/4315-4  
Løpenr. 24176/09  
Arkivnr. C45

### LITTERATURSATSING I ROGALAND

Det er i Regional- og kulturutvalget den 28.05.2009 fatta følgjande vedtak:

Pkt. 1:

Rogaland fylkeskommune er positiv til arbeidet som føregår på litteraturfeltet, og har intensjonar om å støtta satsingane rundt Rasmus Løland, Alexander L. Kielland og Arne Garborg, dersom staten og kommunane yter sin del.

Pkt. 2 :

Rogaland fylkeskommune ser desse prosjekta i samanheng og føreset eit tett samarbeid.

Pkt. 3:

Rogaland fylkeskommune løyver 250.000 kroner til Garborgsenteret for 2009. Midlane tas frå 425400 Disposisjonspost RKU. Omsøkte midlar for 2010 må vurderast i budsjettframlegget for 2010

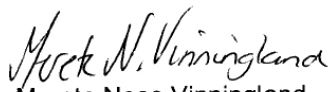
Pkt 4:

Rogaland fylkeskommune ser at det trengs ein samla plan for den store litteratursatsinga i fylket. Det vert arbeid ut skisse til regionaldelplan for litteratur i Rogaland.

Pkt. 5:

Rogaland fylkeskommune tek i 2010 sikte på å arrangere ei høyring, med tema: "Litteraturfylket Rogaland: Kor står me – kor vil me". Det vert teke kontakt med Norsk forfatterforening og Kapitteldagane i Stavanger om dette.

Med helsing  
Kulturseksjonen



Merete Nese Vinningland  
Fylkesbiblioteksjef

Standardbrev for melding om vedtak.

Postadresse: Telefon  
Postboks 130 51 51 66 00  
4001 Stavanger